

Słowo od opiekuna: trochę historii...

Koło naukowe GIROL'AMO (pełna nazwa: Studenckie Koło Translatoryczne GIROL'AMO) powstało w 2015 roku przy Zakładzie Italianistyki Instytutu Romanistyki Uniwersytetu Łódzkiego jako odpowiedź na zapotrzebowanie zgłaszane przez studentów zainteresowanych tematyką przekładu i przekładoznawstwa w obszarze języka włoskiego i nie tylko. Imię patrona pochodzi od św. Hieronima, pierwszego tłumacza Biblii z greki i hebrajskiego na łacinę. Przewodnictwo Koła sprawowali kolejno: Milena Anna Karbownik (2015–16), Dominika Romanowska (2016–2018), Katarzyna Muszyńska (2018–2020) oraz Piotr Kowalski (aktualnie od 2021).

Koło zrzesza studentów i doktorantów Zakładu Italianistyki UŁ i współpracuje z tożsamymi organizacjami w ramach Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Łódzkiego. Na przestrzeni lat 2015–2021 zostało zorganizowanych przeszło 30 otwartych spotkań z udziałem prelegentów krajowych i zagranicznych – specjalistów i ekspertów z zakresu tłumaczeń wywodzących się z rozmaitych obszarów nauki, gospodarki, stowarzyszeń zawodowych na szczeblu krajowym i organizacji międzynarodowych. Mieliśmy przyjemność gościć między innymi: wicedyrektor Polskiego Związku Głuchych i tłumaczkę języka migowego, panią Ewę Twardowską (w 2015 roku), członka zarządu Polskiego Związku Esperantystów, pana Roberta Kamińskiego (w 2016), pana Matię Campiolego, urzędnika z referatu ds. translacji w strukturach Organizacji Narodów Zjednoczonych (w 2017), radcę prawnego Adama Piesiewicza, konsula w Konsulacie Generalnym RP w Mediolanie (w 2018), radcę prawnego Roberta Priviterę, dyrektora Szkoły Prawa Włoskiego i Europejskiego Uniwersytetu Warszawskiego (w 2019), pana Pawła Kroenkego, specjalistę ds. przekładu i lokalizacji gier komputerowych (w 2020) oraz pana Jacka Mikruta, eksperta ds. tłumaczeń automatycznych z wykorzystaniem oprogramowania SDL Trados Studio (w 2021).

W analogicznym okresie członkowie koła uczestniczyli wielokrotnie w wydarzeniach (repetytoriach, konferencjach, warsztatach) adresowanych do tłumaczy i adeptów sztuki tłumaczeniowej, których organizatorem było Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS z siedzibą w Warszawie. Jedną z takich inicjatyw była symulacja rozprawy z udziałem podejrzanego-cudzoziemca i tłumacza przysięgłego zorganizowana we współpracy z Sądem Okręgowym w Warszawie w 2015 roku. W ramach ww. spotkania uczestnicy mieli sposobność zapoznania się z metodologią pracy tłumacza sądowego oraz przebiegiem polskiego procesu karnego.

Poza działalnością edukacyjną i popularyzatorską koło GIROL'AMO było organizatorem (razem ze studentami z zaprzyjaźnionego koła ItaliAMO działającego także przy Zakładzie Italianistyki UŁ) czterech krajowych i międzynarodowych konferencji naukowych z cyklu „Translatoryka i Translacje”: III «Translacja – Transkreacja – Interpretacja» (2016), IV «Przekład w XXI wieku: wyzwania – możliwości – trendy» (2017), V «Język – Przekład – Tożsamość» (2018) i VI «Przekład poza słowami: o interdyscyplinarności w tłumaczeniu» (2019). Odbłyły się one w siedzibie Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Łódzkiego, a ich kierownikami byli pracownicy naukowo-dydaktyczni jednostki: Artur Gałkowski, Tamara Roszak, Joanna Ciesielka i Łukasz Jan Berezowski. Studenci i doktoranci prezentowali referaty związane z problematyką przekładu literackiego, specjalistycznego oraz ustnego środowiskowego i konferencyjnego. Owocem tych spotkań są trzy opublikowane monografie pokonferencyjne: *Translatoryka i Translacje. Przekład w XXI wieku. Wyzwania – możliwości – trendy* (red. nauk. Łukasz Jan Berezowski, WUŁ, Łódź 2020) zawierająca artykuły Piotra Kowalskiego, Katarzyny Muszyńskiej, Dominiki Romanowskiej, Katarzyny Kowalik i Justyny Groblińskiej; *Traduttologia e Traduzioni, vol. II. Identità linguistica – identità culturale* (red. nauk. Joanna Ciesielka, WUŁ, Łódź 2021); *Traduttologia e Traduzioni, vol. III Interdisciplinarietà della traduzione* (red. nauk. Łukasz Jan Berezowski, WUŁ, Łódź 2021).

Przedkładany premierowy numer czasopisma, który trzymają Państwo w rękach, stanowi wynik prac wykonanych w całości z inicjatywy zespołu studentów i doktorantów filologii włoskiej w roku akademickim 2021/2022, któremu przewodniczył tandem redaktorów naczelnych, pan mgr Piotr Kowalski i pani lic. Weronika Marzec. Jako opiekun koła GIROL'AMO pragnę wyrazić moje najszczerze gratulacje z okazji finalizacji tego znamienitego i angażującego projektu, jak również zachęcić wszystkich zainteresowanych do lektury tomu.

Łukasz Jan Berezowski

Parole del tutore: un po' di storia...

Il circolo scientifico GIROL'AMO (un'abbreviazione della denominazione completa de «Il Circolo Studentesco di Traduttologia GIROL'AMO») è nato presso il Dipartimento di Italianistica dell'Istituto di Romanistica dell'Università di Łódź nel 2015. È stato fondato come risposta alle esigenze degli studenti entusiasti di traduzioni e traduttologia nell'ambito di lingua italiana e altri idiomi. Il suo nome è dovuto alla figura di San Girolamo, il primo traduttore della Bibbia dal greco e dall'ebraico al latino. È stato capeggiato dai consecutivi presidenti: Milena Anna Karbownik (2015–16), Dominika Romanowska (2016–2018), Katarzyna Muszyńska (2018–2020) e Piotr Kowalski (attualmente a decorrere dal 2020).

Il circolo associa studenti e dottorandi del Dipartimento di Italianistica ed è in collaborazione con altre strutture analoghe della Facoltà di Lingue dell'Università di Łódź. Nel corso degli anni 2015–2021 ha organizzato una trentina di incontri aperti con partecipazione di specialisti ed esperti di traduzione ed interpretazione provenienti da diversi settori delle scienze e degli affari, associazioni professionali nazionali ed organizzazioni internazionali. Ha ospitato, tra gli altri, Ewa Twardowska, vicedirettrice della Società Polacca dei Sordi e traduttrice del linguaggio dei segni (nel 2015), Robert Kamiński, membro della presidenza dell'Associazione Polacca degli Esperantisti (nel 2016), Matia Campioli, translation officer nell'Organizzazione delle Nazioni Unite (nel 2017), avvocato Adam Piesiewicz, console del Consolato Generale della Repubblica di Polonia di Milano (nel 2018), avvocato Roberto Privitera, direttore della Scuola di Diritto Italiano ed Europeo dell'Università di Varsavia (nel 2019), Paweł Kroenke, specialista nell'ambito di traduzione e localizzazione dei videogiochi (nel 2020), Jacek Mikrut, esperto di traduzione automatica con l'uso del programma SDL Trados Studio (nel 2021).

Nel periodo analogo i membri del circolo hanno avuto modo di partecipare agli incontri (seminari, convegni, workshop) destinati ai traduttori, agli interpreti e agli addetti dell'arte organizzati dall'Associazione Polacca dei Traduttori e degli Interpreti TEPIS nella sede di Varsavia. Una di queste iniziative consisteva in una simulazione dell'udienza dibattimentale con partecipazione di un indagato straniero e un interprete giurato organizzata in collaborazione con il Tribunale Distrettuale di Varsavia nel 2015. Grazie a tale riunione i partecipanti hanno goduto dell'opportunità di conoscere meglio il processo penale polacco nonché la metodologia del lavoro dell'interprete giudiziario.

Oltre all'attività di tipo formativo e divulgativo, il circolo GIROL'AMO ha organizzato (insieme al circolo gemello ItaliAMO sempre dello stesso Dipartimento) quattro convegni scientifici nazionali ed internazionali del ciclo «Traduttologia e Traduzioni»: III «Translazione – Transcreazione – Interpretazione» (2016), IV «Traduzione nel 21. secolo: sfide – opportunità – trend» (2017), V «Lingua – Traduzione – Identità» (2018) e VI «Tradurre oltre la lingua: sull'interdisciplinarietà della traduzione» (2019) tenuti presso la sede della Facoltà di Lingue dell'UŁ e diretti dai docenti del Dipartimento: Artur Gałkowski, Tamara Roszak, Joanna Ciesielka e Łukasz Jan Berezowski. Gli studenti e i dottorandi hanno presentato le loro relazioni relative ai problemi di traduzione letteraria, specialistica e all'interpreariato di conferenza e di comunità. Il frutto di questi incontri sono le tre monografie – atti del convegno: *Translatoryka i Translacje. Przekład w XXI wieku. Wyzwania – możliwości – trendy* (a cura di Łukasz Jan Berezowski, WUŁ, Łódź 2020) con interventi di Piotr Kowalski, Katarzyna Muszyńska, Dominika Romanowska, Katarzyna Kowalik e Justyna Groblińska; *Traduttologia e Traduzioni, vol. II Identità linguistica – identità culturale* (a cura di Joanna Ciesielka, WUŁ, Łódź 2021); *Traduttologia e Traduzioni, vol. III Interdisciplinarietà della traduzione* (a cura di Łukasz Jan Berezowski, WUŁ, Łódź 2021).

Il numero d'apertura della rivista che tenete in mano rappresenta il lavoro compiuto completamente dall'iniziativa del gruppo degli studenti e dei dottorandi di italianistica dell'anno accademico 2021/2022 diretto dai redattori capo dott. Piotr Kowalski e dott.ssa Weronika Marzec. In quanto tutore del circolo GIROL'AMO desidero esprimere le mie congratulazioni più sincere all'occasione di conclusione di questo bellissimo e coinvolgente progetto nonché invitare tutti coloro che fossero interessati alla lettura attraverso le pagine del fascicolo.

Łukasz Jan Berezowski